

### **Pynchon el más cervantino de todos Influencia de Don Quijote en *Mason y Dixon*<sup>1</sup>**

### **Pynchon the most Cervantine of all Influence of Don Quixote on *Mason & Dixon***

Carlos Cuevas Guerrero  
ORCID: 0000-0002-5422-3942

#### **Resumen**

---

Este estudio consistirá en resaltar la presencia de *Don Quijote*, en la novela *Mason y Dixon* de Thomas Pynchon, quizás el más cervantino de los escritores norteamericanos del siglo XX. Entenderemos a *Mason y Dixon* como una sinécdoque de la patente relación entre Don Quijote y la novela postmoderna norteamericana; resultando el Caballero de la Triste Figura el ADN mismo de cualquier novela, las condiciones de posibilidad de cualquier ficción, una esfinge ineludible en las propuestas novelísticas del porvenir. Esta lectura se dividirá en dos partes. La primera sección tratará sobre cómo un capítulo de la primera parte del Quijote da inicio a la transformación de la literatura mundial y, la segunda parte, cómo se vincula Cervantes con el misterioso autor de *El Arcoiris de la Gravedad*.

#### **Abstract**

This study will consist in show up the presence of *Don Quixote*, in the novel *Mason & Dixon* by Thomas Pynchon. Maybe, this author is the most cervantino of the American writers of the twentieth century. We will understand *Mason & Dixon* as a synecdoque of the patent relationship between *Don Quixote* and the American postmodern novel; resulting the Knight of the Sad Figure, the DNA of any novel, the conditions of possibility of any fiction, a sphinx in the novelistic proposals of the future. This work will be divided into two parts. The first section will deal with how a chapter of the first part of *Don Quixote* begins the transformation of world literature and, the second part, how Cervantes is linked to the mysterious author of *Gravity's Rainbow*.

#### **Palabras clave**

Don Quijote, Miguel de Cervantes, Thomas Pynchon, Canon.

## Keywords

Don Quijote, Miguel de Cervantes, Thomas Pynchon, Canon.

Fecha de recepción: Diciembre 2019

Fecha de aceptación: May 2020

---

## Prefacio

En el capítulo VI del *Quijote* nos encontramos con la motivación de la ama y la sobrina de Alonso Quijano para hacer arder los libros que reinaban en el aposento. Con la clara misión de exorcizarlos “echándolos del mundo”, aplicando hisopos y agua bendita por doquier. Por supuesto, nos referimos al famoso capítulo del donoso y grande escrutinio. Este episodio es uno de los hermosos puntos de inflexión en la historia de la literatura. Funciona como barocentro de toda la obra y como atalaya consciente de sí misma. Curiosamente, una de las pocas secciones en donde el binomio de Quijote y Sancho no participa, dejando la interacción a personajes secundarios, como es el caso del canónigo y el cura. Pero es aquí, donde encontramos diversos mecanismos que ocupa Cervantes que dan comienzo a la aurora de la novela moderna.

Edward Riley<sup>2</sup> vacilaba en identificar la voz de Cervantes con la del cura. En este trabajo proponemos que este personaje es un alter ego del mismo Cervantes, al estilo del Morelli cortazariano. Es la voz inconstante de su poética. Es el responsable del *pollice verso* sobre qué obras se aniquilan en el fuego y cuáles perduran en la biblioteca del hidalgo. El cura es un eximio lector de libros de caballerías al igual que Alonso Quijano. La diferencia es que el conjuro de los signos que afecta a Alonso Quijano a él no lo contaminan. Ya notaría Jean Caravaggio<sup>3</sup> la premonición cervantina cuando Don Quijote le barrunta a Diego de Miranda que: “treinta mil volúmenes se han impreso de mi historia, y lleva camino de imprimirse treinta mil veces de millares”.<sup>4</sup> Cervantes sabía el potencial ingente que tenía su programa literario. Se presagia en la Dedicatoria al Conde de Lemos de la Segunda Parte que el Quijote se enseñará hasta en la China. O en otro paratexto famoso: el prólogo de las *Novelas Ejemplares*, donde rotula dos manifiestos seguros de su valor: “soy el primero que he novelado en lengua castellana”<sup>5</sup> y cuando se refiere a *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*<sup>6</sup>: “libro que

---

<sup>5</sup> Miguel de Cervantes Saavedra, *Novelas Ejemplares*, edición de María Teresa Mateu, (Madrid: Cátedra, 2016).

<sup>6</sup> Miguel de Cervantes Saavedra, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, ed. Carlos Romero Muñoz, (Madrid: Cátedra, 2004).

se atreve a competir con Heliodoro”. Esta visión de futuro que tiene Cervantes nos permite aventurar también que las ideas estéticas expresados por el cura son trasunto mismo del autor. Incluso en el coloquio que se despliega en el capítulo hay mensajes que suponen una poética patente. El cura alude al Amadís de Gaula: “—Parece cosa de misterio esta, porque, según he oído decir, este libro fue el primero de caballerías que se imprimió en España, y todos los demás han tomado principio y origen deste; y, así, me parece que, como a dogmatizador de una secta tan mala, le debemos sin excusa alguna condenar al fuego”.<sup>7</sup>

En este mensaje se permea algo curioso. ¿Por qué parece cosa de misterio una información?. Podríamos transmutar la frase indicando sobre el Quijote: “este libro fue la primera novela moderna que se imprimió en España, y todos los demás han tomado principio y origen deste”. Una estrategia de posicionamiento que ocupó el autor para vincular la obra en el centro de la literatura española. La inteligencia cervantina deslumbra también en otra maniobra. Muy cuidadoso recoge los materiales que integran su universo. No nombra al *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán en el donoso escrutinio, quizás el libro que inaugura un camino paralelo al Quijote en la historia de la novela. Quizás su único rival natural.

## I

Un camino paralelo tomaron Cervantes y Pynchon en el inicio de sus carreras: Escribir teatro. El español estaba fascinado con Lope de Rueda y Pynchon con Ionesco. A la edad de 22 años Pynchon postuló a la Beca de la Fundación Ford. En su aplicación leemos su anhelo de ser libretista de ópera. También reconoce explícitamente la importancia del teatro de Samuel Beckett. Este roce con la mecánica del teatro genera varios efectos estéticos. En ambos se trasunta el escepticismo con los signos del mundo, donde todo es representación y apariencia. Si leemos la primera página de la obra de Pynchon *El Arcoiris de la Gravedad*: “La Evacuación todavía continúa, pero todo es teatralidad [*The Evacuation still proceeds, but it's all theatre*]”. Otra consecuencia de lidiar con el género dramático es la cadencia e importancia que van a tener los diálogos. El profesor Manuel Cofré escoge adecuadamente una cita de Bajtín para iluminar este punto: “Don Quijote, de Cervantes, el cual realiza en sí mismo, en extraordinaria profundidad y amplitud, todas las posibilidades artísticas de lo heteroglósico y del discurso novelesco internamente dialogizado”.

Las conexiones de Pynchon con Cervantes son variadas. En la obra *Vicio Pro-*

---

<sup>7</sup> Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo...*, *op.cit.*

pio<sup>8</sup> tenemos al abogado Sauncho Smilax con Larry “Doc” Sportello. Este último es un hippie, idealista, marihuanero, pero incorruptible detective privado. En este punto es posible retomar una pertinente reflexión de Ernesto Sábato en *El Túnel*:

La novela policial representa en el siglo XX lo que la novela de caballería en la época de Cervantes. Más todavía, creo que podría hacerse algo equivalente a *Don Quijote*: una sátira de la novela policial. Imaginen ustedes un individuo que se ha pasado la vida leyendo novelas policiales... Imaginen que ese pobre tipo se larga finalmente a descubrir crímenes y a proceder en la vida real como procede un detective en una de esas novelas.<sup>9</sup>

La onomástica de Sauncho o la reminiscencia de Doc/Don no son gratuitas. *Vicio propio* es una parodia de la novela negra. Basta recordar el episodio en el que el detective es contratado por un esposo para vigilar a su mujer. Doc descubre el engaño y espía a los amantes desde el tejado, pero por fumar un cigarrillo más soporífero de la cuenta se queda dormido. En ese rato llega el marido engañado, arma la batahola, le dispara a los amantes y se suicida. Doc, en el tejado, seguía roncando, concluye la historia. Ese ADN quijotesco lo vemos también expresado en la novela *Mason y Dixon*, con la cual concluiremos nuestra reflexión.

## II

*Mason y Dixon*<sup>10</sup> fue publicada en 1997, 380 años después de publicado *Los Trabajos de Persiles y Segismunda*. Trata de los trabajos que realizaron los astrónomos Charles Mason y Jeremías Dixon para demarcar el norte y sur de los Estados Unidos. Figuradamente también es el comienzo de la pesadilla americana. La trama nos comenta los vericuetos que pasaron estos protagonistas junto con episodios bien hilarantes: George Whashington fumando hierba, un pato autómata que se obsesiona con un gastrónomo francés, un museo que tiene como exhibición una oreja que escucha y a quien Mason le pregunta si regresara su esposa muerta, la preparación de la primera pizza en Inglaterra o un perro que habla tan bien como Berganza o Cipión del *Coloquio de los perros* cervantino. La novela parodia la historia americana (metaficción historográfica llamarán algunos), pero con un sentido de verosimilitud muy similar al quijotesco. Cervantes utiliza a sus narradores para construir un mundo desde los libros de caballería. En el *Quijote* sólo Roque Guinart es un personaje histórico claro. En cambio en *Mason y Dixon* vemos un nutrido conjunto de referencias a personajes históricos

---

<sup>8</sup> Thomas Pynchon, *Vicio Propio*, (Barcelona: Tusquets, 2011).

<sup>9</sup> Ernesto Sábato, *El túnel*, (Barcelona: Editorial Seix Barral, 1978).

<sup>10</sup> Thomas Pynchon, *Mason y Dixon*. (Barcelona: Tusquets, 2000).

ingleses y americanos. En Pynchon opera una deconstrucción de la historia. En cambio, Don Quijote deconstruye la historia de la literatura. Pero en los dos vemos una actitud de saturar los paradigmas. Cervantes hace una sigilosa burla contra el humanismo y Pynchon contra el positivismo científico del siglo XX. Son grandes obreros de la deconstrucción.

Se puede tomar también aspectos anecdóticos que poseen los dos autores como el caso de los nombres de personajes, muchos de ellos muy variopintos. En el *Quijote* encontramos: Micocolembro, Monicongo, Niculoso, Dulcina del Toboso, Caraculiambro, Alifanfarón, Brandabarán de Boliche. Cuando se tomó la idea de ser pastores en la segunda parte Don Quijote se había de llamar el pastor Quijotiz; y el bachiller, el pastor Carrascón; y el cura, el pastor Curambro; y Sancho Panza, el pastor Pancino. No se salva el narrador bautizado como Cide Amete Berengena por Sancho. En diferentes obras de Pynchon notamos el mismo lúdico cervantino con nombres como: Roger Mexico; Kevin Spectro, el Reverendo Wicks Cherrycoke, Teddy Bloat (Hinchado), Armando Alegre, Miguel Falopio, Benny Profano, Edipa Mass o el nombre anagramático de Tyrone Slothrop, Sloth or Entropy (Pereza o entropía).

Hay un maravilloso trabajo de la profesora María Inés Chamorro denominado "*La cocina de Don Quijote*"<sup>11</sup>, donde podemos releer las gachas que hicieron sudar al hidlago en el capítulo XXVII de la *Segunda Parte*, la fritada de ratas o la alboranía con camareros. Esta misma fascinación por la gastronomía la notamos en *Mason y Dixon* donde leemos sobre el origen del ketchup desde Indonesia, los más exquisitos karis, estofado de pinguinos, fricasés de ave marina.

También en la música encontramos cómo estos autores enlazaban en un perfecto balance lo popular y lo letrado. Ya Julio Ortega<sup>12</sup> destaca cómo Cervantes estaba atento a la música del día cuando cita a la zarabanda, el baile de origen americano llegado a Europa. Lo mismo pasa con Pynchon cuando tenemos referencias sobre ópera italiana recién llegada a América, hasta cantos de marineros. Estos elementos secundarios se agrupan para explicitar un punto en común en estos grandes epígonos: la actitud enciclopédica para recrear el mundo de nuevo.

### III

Cervantes es el logos de la novela moderna. Representa los límites y sus fugas. Es punto de partida, como en su momento lo fue Chrétien de Troyes 400 años antes de él (bautizado también inventor de la novela moderna) y Joyce 400 años después. En la novela se identifica, lo que Chrétien de Troyes llamaba *conjointu-*

<sup>11</sup> María Inés Chamorro, *Gastronomía del Siglo de Oro español*, (Barcelona, Herder, 2002)

<sup>12</sup> Julio Ortega, "Don Quijote, hijo de la imprenta y padre del Humanismo moderno". Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2018.

re<sup>13</sup>, la combinatoria de elementos diversos pero coherentes entre sí, la mixtura de baja y la alta literatura, cultura popular y docta<sup>14</sup>.

Harold Bloom<sup>15</sup> alude a *Gravity's Rainbow* de Thomas Pynchon con el verso de William Blake de *Proverbios del Infierno*: «Exhuberancia es Belleza». Lo mismo podemos decir para el *Quijote*, que es un agujero negro que absorbe toda la cultura que está a su alrededor y propaga una luz nueva.

Cervantes Al igual que Joyce, reutiliza la literatura nacional anterior, para así refundar y ser el punto de inicio de la literatura española del porvenir. Es una actitud adánica. Si pensamos en dos obras canónicas como son *Rayuela* de Cortázar y *Ulysses* de Joyce, podemos revivir la sidérea metáfora de José Lezama Lima. Éste alude<sup>16</sup> en «Cortázar y el comienzo de la otra novela» a la obra del irlandés como novela del amanecer y a la del argentino como obra crepuscular. Si trasladamos estos sendos epítetos podríamos hablar del Quijote como el amanecer de un género nuevo, que pavimenta un camino en la historia de la literatura de occidente.

Siguiendo el tono lezamiano, podemos indicar que el *Quijote* inaugura nuevas perspectivas de la literatura y que tiene su desenlace natural en el último novelista de occidente: Thomas Pynchon. Novelista que, con el conjunto de su obra, es el crepúsculo de un género comenzado en 1605. Foucault argüía<sup>17</sup> «Don Quijote es la primera de las obras modernas, ya que se ve en ella la razón cruel de las identidades y de las diferencias de jugar al infinito con los signos y las similitudes». El *Quijote* es la metáfora de la ausencia de los signos naturales, donde el mundo se convierte en un sistema arbitrario que depende del observador. Es la génesis del *punto de vista* en la novela, donde podemos nombrar un ejemplo de un manantial de posibilidades. El famoso baciuelmo del capítulo 44, donde Sancho joyceanamente refleja el perspectivismo de nuestro autor. Y el que clausura ese espíritu es Thomas Pynchon, donde la polifanía es llevada a extremos como los 400 personajes de *El Arcoiris de la Gravedad*, donde no hay centro, sino múltiples observadores creando múltiples universos exponenciales para la posteridad.

---

<sup>13</sup> Carleton W. Carroll (Ed.): "Chretien De Troyes: Erec and Enide", (New York & London, 1987), 1987.

<sup>14</sup> Karl Uitti señala lo siguiente: "With [*Chretien's work*] a new era opens in the history of European story telling...this poem reinvents the genre we call narrative romance; in some important respects it also initiates the vernacular novel", en: Karl, Uitti, *Chretien de Troyes Revisited*, (New York: Twayne Publishers, 1995).

<sup>15</sup> Harold Bloom (Ed.) *Modern critical interpretations: Thomas pynchon's gravity's rainbow*, (New York: Chelsea House Publishers, 1986).

<sup>16</sup> José Lezama Lima, *La cantidad hechizada, Obras completas, Tomo II, Ensayos/cuentos*, (México: Aguilar, 1977)

<sup>17</sup> Michel Foucault, *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*. (México: Editorial Romont. 1986).

## Bibliografía

- Alemán, Mateo, *Guzmán de Alfarache*, 2 v. ed. de José María Micó, Madrid, Cátedra, 2006
- Bloom, Harold, Ed. *Modern critical interpretations: Thomas pynchon's gravity's rainbow*. New York: Chelsea House Publishers, 1986.
- Caravaggio, Jean, *Cervantes*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
- Carroll, Carleton W. (Ed.): “*Chretien De Troyes: Erec and Enide*”, New York & London, 1987), 1987.
- Chamorro , María Inés, *Gastronomía del Siglo de Oro español*. Barcelona, Herder, 2002
- De Cervantes Saavedra, Miguel. *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Introducción y anotaciones Jaime García Maffla. Santa fe de Bogotá: Panamericana Editorial, 1997.
- \_\_\_\_\_. *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, ed. Carlos Romero Muñoz, Madrid, Cátedra, 2004.
- \_\_\_\_\_. *Novelas Ejemplares*, edición de María Teresa Mateu. Madrid: Cátedra, 2016.
- Dnega, Susana (ed.), «*The British Novel in the 80s: Historiographic Metafiction, the Way Ahead*», *Actas del XIV Congreso Nacional de AEDEAN (Eds .), Federico Eguiluz y cols ., Vitoria, Publicaciones de la Universidad del País Vasco, 1992 . 81-96.*
- Duggan, Joseph J. *The Romances of Chrétien de Troyes*, Yale University Press, 2001.
- Foucault, Michel. *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*. México: Editorial Romont. 1986.
- Uitti , Karl. *Chretien de Troyes Revisited*, Twayne Publishers, New York, 1995.
- Jofré, Manuel, «Don Quijote de la Mancha: Dialogismo y carnavalización, Diálogo socrático y sátira menipea”. *Revista chilena de literatura*, (67), 2005, pp.113-129 »
- Lezama Lima, José. *La cantidad hechizada, Obras completas, Tomo II, Ensayos/cuentos*, México, Aguilar, 1977.
- Ortega, Julio. «Don Quijote, hijo de la imprenta y padre del Humanismo moderno». Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2018
- Pynchon, Thomas. *Mason y Dixon*. Barcelona: Tusquets, 2000.
- \_\_\_\_\_. *El arco iris de la gravedad*. Barcelona: Tusquets, 2002.
- \_\_\_\_\_. *Vicio Propio*. Barcelona: Tusquets, 2011.
- Riley, Edward C., *Teoría de la novela en Cervantes*, trad. Carlos Sahagún, Madrid, Taurus, 1966
- Sábato, Ernesto. *El túnel*. Barcelona: Editorial Seix Barral, 1978.

